

Publications  
*of the*  
Modern Language Association  
*of*  
America <sup>254</sup>

EDITED BY  
PERCY WALDRON LONG

VOLUME LIV

PUBLISHED QUARTERLY BY THE ASSOCIATION  
PRINTED BY GEORGE BANTA PUBLISHING COMPANY  
MENASHA, WISCONSIN

1939

## EDITORIAL COMMITTEE

ALBERT C. BAUGH, 1941  
*University of Pennsylvania*

J. W. BEACH, 1944  
*University of Minnesota*

LOUIS I. BREDVOLD, 1943  
*University of Michigan*

GRACE FRANK, 1942  
*Bryn Mawr College*

W. S. HASTINGS, 1942  
*Princeton University*

CLAUDE E. ANIBAL, 1944  
*Ohio State University*

H. W. NORDMEYER, 1940  
*University of Michigan*

HERMANN J. WEIGAND, 1942  
*Yale University*

STANLEY T. WILLIAMS, 1940, *Yale University*

## CONTENTS

I.—The Dialect of the Corpus <i>Glossary</i> . By SHERMAN M. KUHN. . . . .	1
II.—Biblische Einflüsse in der Reimvorrede des Sachsenspiegels. By GUIDO KISCH. . . . .	20
III.—The A-Text of <i>Piers Plowman</i> and the Norman Wars. By BERNARD F. HUPPÉ. . . . .	37
IV.—Character and Action in the Case of Criseyde. By ARTHUR MIZENER. . . . .	65
V.—Marlowe, Faustus, and Simon Magus. By BEATRICE DAW BROWN. . . . .	82
VI.—The Countess of Pembroke's Editorship of the <i>Arcadia</i> . By KENNETH THORPE ROWE. . . . .	122
VII.—Shakespeare's Musical Collaboration with Morley. By ERNEST BRENNECKE, JR. . . . .	139
—— A Reply and a Symposium. By JOHN ROBERT MOORE. . . . .	149
—— Postscript. By ERNEST BRENNECKE, JR. . . . .	152
VIII.—Milton's Prosody in the Poems of the Trinity Manuscript. By JOHN S. DIEKHOFF. . . . .	153
IX.—The Campaign to Substitute French Neo-Classical Tragedy for the <i>Comedia</i> , 1737–1800. By CHARLES BLAISE QUALIA. . . . .	184
X.—Plutarch and Rousseau's First <i>Discours</i> . By ABRAHAM C. KELLER. . . . .	212
XI.—Burke and Dodsley's <i>Annual Register</i> . By THOMAS W. COPELAND. . . . .	223
XII.—Chatterton's <i>African Eclogues</i> and the Deluge. By WYLIE SYPHER. . . . .	246
XIII.—Shelley and Shakespeare. By DAVID LEE CLARK. . . . .	261
XIV.—Baudelaire and Stendhal. By MARGARET GILMAN. . . . .	288
XV.—Wilkie Collins and <i>The Woman in White</i> . By CLYDE K. HYDER. . . . .	297
XVI.—James Joyce: A Study in Words. By JOSEPH PRESCOTT. . . . .	304
XVII.—The Factual Bases of <i>La Voragine</i> . By EDUARDO NEALE- SILVA. . . . .	316
XVIII.—Religious Experience in Werfel's <i>Barbara</i> . By ISRAEL S. STAMM. . . . .	332
Editorial Policies. . . . .	348
XIX.—The Exeter <i>Harrowing of Hell</i> : A Re-Interpretation. By GENEVIEVE CROTTY. . . . .	349
XX.—Chaucer and Graunson: The Valentine Tradition. By HALDEEN BRADY. . . . .	359

XXI.—The Gurney Series of Religious Lyrics. By ROSSELL HOPE ROBBINS.....	369
XXII.—The Faust Legend and the Christian Tradition. By ARPAD STEINER.....	391
XXIII.— <i>To Splendor</i> . By WILLA MCCLUNG EVANS.....	405
XXIV.—Notes on the Grotesque: The <i>Comedia de Figurón</i> at Home and Abroad. By EDWIN B. PLACE.....	412
XXV.—Mabbe's Paganization of the <i>Celestina</i> . By HELEN PHIPPS HOUCK.....	423
XXVI.—Fresh Manuscript Sources for a Life of William Congreve. By JOHN C. HODGES.....	432
XXVII.—The <i>Esprit</i> of the <i>Esprit des Lois</i> . By DAVID CLARK CABEEN.....	439
XXVIII.—La " <i>Muse et Grace</i> " de Voltaire. (Le Conte de Fées en France vers 1750.) By JACQUELINE DE LA HARPE.....	454
XXIX.— <i>A Midsummer Night's Dream</i> in the Hands of Garrick and Colman. By GEORGE WINCHESTER STONE, JR.....	467
XXX.—Lessings <i>Miss Sara Sampson</i> : Die Erste Englische Uebersetzung. By HEINRICH SCHNEIDER.....	483
XXXI.—Coleridge's Criticism of Wordsworth. By THOMAS M. RAYSOR.....	496
XXXII.—De Quincey's <i>Cessio Bonorum</i> . By KENNETH FORWARD	511
XXXIII.—De Sanctis' Criticism: Its Principles and Method. By JOSEPH ROSSI.....	526
XXXIV.—Browning's Letters to Isabella Blagden. By K. L. KNICKERBOCKER.....	565
XXXV.—Hans Breitmann. By MARIANNE THALMANN.....	579
XXXVI.—Populism in the Novel before Naturalism. By GLEN SHORTLIFFE.....	589
XXXVII.—La Puissance du rêve chez Julien Green. By CHARLES E. KOËLLA.....	597
COMMENT AND CRITICISM: 1. Of <i>Mangon</i> in the Oxford <i>Roland</i> (l. 621). 2. Mock Accents in Renaissance and Modern Latin. 3. An Elizabethan Basis for a Hardy Tale? 4. Milton's <i>Epitaphium Damonis</i> , Lines 181–197. 5. <i>Heutelia</i> in America. 6. A Note on Coleridge's Copy of Malthus. 7. Erratum, <i>PMLA</i> , L. III, 1191–92. 8. Hawthorne, Margaret Fuller, and "Nemesis." 9. Chronology in Hardy's <i>Return of the Native</i> . 10. François de Curel and the Problem of Instinct. 11. Mr. Horwill and American Language Levels.....	608
Papers Submitted to <i>PMLA</i> .....	628
XXXVIII.—Un Commentaire sur un vers de <i>Gautier d'Aupais</i> . By RAPHAEL LEVY.....	629

XXXIX.—The Beginnings of Chaucer's Irony. By EARLE BIRNEY	637
XL.—Malory's Beaumains. By ROGER SHERMAN LOOMIS.....	656
XLI.—The Sonnets in <i>Tottel's Miscellany</i> . By WILLIAM R. PARKER.....	669
XLII.— <i>Agudos</i> and <i>Esdrújulos</i> in Italianate Verse in the Golden Age. By DOROTHY CLOTELE CLARKE.....	678
XLIII.—Elizabethan Acting. By ALFRED HARBAGE.....	685
XLIV.—Hamlet and the Mouse-Trap. By WILLIAM WITHERLE LAWRENCE.....	709
XLV.—Notes on Ben Jonson's English. JOSHUA H. NEUMANN..	736
XLVI.—Lawes' and Lovelace's <i>Loose Saraband</i> . By WILLA M. EVANS.....	764
XLVII.—Molière et le Monologue tragique, d'après un Passage de <i>l'Étourdi</i> . By JACQUES SCHERER.....	768
XLVIII.—Bernard Mandeville on Gin. By PAUL BUNYAN ANDERSON.....	775
XLIX.—Shelley and Claire Clairmont. By JOHN HARRINGTON SMITH.....	785
L.—Carlyle's Marginalia in Sterling's <i>Essays and Tales</i> . By ANNE KIMBALL TUELL.....	815
LI.—Hawthorne's Hester and Feminism. By NEAL F. DOUBLEDAY.....	825
LII.—Mrs. Browning's Rhymes. By FRED MANNING SMITH....	829
LIII.—Mexican Literary Periodicals of the Twentieth Century. By JEFFERSON REA SPELL.....	835
LIV.—Gedanken zu Hofmannsthals Begriff der "Konservativen Revolution." By DETLEV W. SCHUMANN.....	853
LV.—Rilke and Jens Peter Jacobsen. By LYDIA BAER.....	900
MEETING OF THE EXECUTIVE COUNCIL.....	933
LVI.—The <i>Speculum Misericordie</i> . By ROSSELL HOPE ROBBINS..	935
LVII.—The Background of Lyly's Tophas. By DANIEL C. BOUGHNER.....	967
LVIII.—Spenser's Seven Bead-Men and the Corporal Works of Mercy. By CHARLES E. MOUNTS.....	974
LIX.—Classical Material in Broadside Ballads, 1550-1625. By HERSCHEL C. BAKER.....	981
LX.—Some Interrelations of English Dictionaries of the Seventeenth Century. By GERTRUDE E. NOYES.....	990
LXI.—Burton, Ford, and <i>Andromana</i> . By S. B. EWING, JR....	1007
LXII.— <i>The Temple</i> and <i>The Christian Year</i> . By ELBERT N. S. THOMPSON.....	1018

LXIII.—“A Double Janus” ( <i>Paradise Lost</i> XI. 129). By ALLAN H. GILBERT. . . . .	1027
LXIV.—Grimmelshausens Ungarische Wiedertäufer. By A. J. F. ZIEGLSCHMID. . . . .	1031
LXV.—Reminiscences of Góngora in the Works of Sor Juana Inés de la Cruz. By EUNICE JOINER GATES. . . . .	1041
LXVI.—Racine’s Tragic Art in Spain in the Eighteenth Century. By CHARLES B. QUALIA. . . . .	1059
LXVII.—The Cowper Translation of Mme Guyon’s Poems. By DOROTHY LLOYD GILBERT and RUSSELL POPE. . . . .	1077
LXVIII.—Murphy’s Criticisms in the <i>London Chronicle</i> . By JOHN P. EMERY. . . . .	1099
LXIX.—Goethes Polaritätsidee und die <i>Wahlverwandtschaften</i> . By HUBERT J. MEESEN. . . . .	1105
LXX.—Poe and Lewis Gaylor Clark. By HERMAN E. SPIVEY. . . . .	1124
LXXI.—Rilke and Jens Peter Jacobsen. By LYDIA BAER. . . . .	1133
LXXII.—Robert Bridges’ Concept of Nature. By J. GORDON EAKER. . . . .	1181
ACTS OF THE EXECUTIVE COUNCIL. . . . .	1198

## SUPPLEMENT

AMERICAN BIBLIOGRAPHY FOR 1939. By MILLETT HENSHAW, ALBERT C. BAUGH, GREGORY PAINE, H. CARRINGTON LANCASTER, J. E. SHAW, EDWIN B. WILLIAMS, H. W. NORDMEYER. . . . .	1199
THE PRESIDENTIAL ADDRESS: “Nineteen-Forty.” By Professor H. CARRINGTON LANCASTER. . . . .	1314
REPORTS: The reports of the SECRETARY, TREASURER, AUDITING COMMITTEE, TRUSTEES, COMMITTEE ON PHOTOGRAPHIC REPRODUCTIONS, COMMITTEE ON RESEARCH ACTIVITIES, DELEGATES TO THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES, and COMMISSION ON TRENDS IN EDUCATION. . . . .	1325
BUDGET FOR 1940. . . . .	1340
PROCEEDINGS OF THE FIFTY-SIXTH ANNUAL MEETING. . . . .	1356
MEETINGS OF THE EXECUTIVE COUNCIL. . . . .	1382
MEETING OF THE PROGRAM COMMITTEE. . . . .	1382
CONSTITUTION AND BY-LAWS. . . . .	1384
MINUTES AND PROGRAM OF THE PHILOLOGICAL ASSOCIATION OF THE PACIFIC COAST. . . . .	1389
MINUTES AND PROGRAM OF THE SOUTH ATLANTIC MODERN LANGUAGE ASSOCIATION. . . . .	1394
CHARLES HALL GRANDGENT. By J. D. M. FORD. . . . .	1400
LIST OF MEMBERS. . . . .	1403
SUBSCRIBING LIBRARIES. . . . .	1505